PSYCHOLINGUISTICS: A Cross-Language Perspective

Elizabeth Bates, Antonella Devescovi, and Beverly Wulfeck
Center For Research in Language, University of California at San Diego, La Jolla, California 92093; e-mail: bates@crl.ucsd.edu, antonella.devescovi@uniroma1.it, wulfeck@crl.ucsd.edu

Key Words cross-linguistic, aphasia, language development

Abstract Cross-linguistic studies are essential to the identification of universal processes in language development, language use, and language breakdown. Comparative studies in all three areas are reviewed, demonstrating powerful differences across languages in the order in which specific structures are acquired by children, the sparing and impairment of those structures in aphasic patients, and the structures that normal adults rely upon most heavily in real-time word and sentence processing. It is proposed that these differences reflect a cost-benefit trade-off among universal mechanisms for learning and processing (perception, attention, motor planning, memory) that are critical for language, but are not unique to language.

CONTENTS

INTRODUCTION .......................... 369
CROSS-LANGUAGE CONTRASTS AND THEIR RELEVANCE FOR PROCESSING .......................... 371
CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN LANGUAGE DEVELOPMENT ............ 374
Speech Perception .......................... 374
CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN APHASIA .................. 383
CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN WORD AND SENTENCE PROCESSING .................................. 386
CONCLUSION .................................. 390

INTRODUCTION

The purpose of psycholinguistic research is to uncover universal processes that govern the development, use, and breakdown of language. However, to the extent that research in a given subfield of psycholinguistics is dominated by English, we cannot distinguish between universal mechanisms and English-specific facts. Below we present a brief, selective review of cross-linguistic research on language
development in children, language symptoms in brain-injured adults (i.e. aphasia), and language processing in normal adults, in an order that reflects the impact that cross-language variations have had on theoretical frameworks within each field.

Cross-linguistic studies of monolinguals come in two varieties. One approach treats language as a between-subjects variable, applying the same experimental design in two or more languages to determine how theoretically relevant linguistic differences affect performance. Examples from child language include cross-linguistic comparisons of tense and aspect in narratives (Berman & Slobin 1994), the use of “path verbs” (e.g. “ascended”) versus “manner verbs” (e.g. “wiggled”) to describe an action-packed cartoon (Slobin 1996), the acquisition of terms for spatial location (Bowerman & Choi 1994), and differential use to word order, semantics, and grammatical morphology to assign agent-object relations in a “Who did the action?” task (Bates et al 1999, Devescovi et al 1997, Slobin & Bever 1982, MacWhinney & Bates 1989). Studies of aphasia from this perspective are summarized in Bates et al (1991b). Studies of word and sentence processing in normal adults that treat language as a between-subjects variable are reviewed in MacWhinney & Bates (1989) and Hillert (1998).

The second approach treats languages as experiments of nature, exploiting particular properties of a single target language to ask questions that could not be answered in (for example) English. A host of child language studies from this point of view are summarized in Slobin’s five-volume work, The Cross-Linguistic Study of Language Acquisition (Slobin 1985–1997), most of them emphasizing the analysis of free speech (see also Sokolov & Snow 1994, and virtually any volume of the Journal of Child Language). Case studies of grammatical deficits in speech production by Broca’s aphasics in many different languages can be found in Menn & Obler (1990). An increasing number of descriptive and/or experimental studies of aphasia in various languages can be found in the journal Brain and Language. Finally, studies of word and sentence processing in healthy adult native speakers of languages other than English have increased in frequency in the past few years, including special issues devoted to the processing of morphology (Sandra & Taft 1994) and grammatical gender (Friederici et al 1999).

Studies from both points of view will be considered here. First, however, let us consider some concrete examples of structural contrasts with powerful implications for psycholinguistic theory, and use them to illustrate how cross-linguistic research can be used in the search for universal mechanisms.

---

1Because of length limitations, this review is restricted entirely to research on monolinguals. However, the literatures on bilingual development, bilingual aphasia, and processing in bilingual adults are certainly relevant to basic science in psycholinguistics, especially those studies that treat the contrast between a bilingual’s two languages as a within-subjects variable.
CROSS-LANGUAGE CONTRASTS AND THEIR RELEVANCE FOR PROCESSING

We assume that psycholinguistic universals do exist. Languages such as English, Italian, and Chinese draw on the same mental/neural machinery. They do not “live” in different parts of the brain, and children do not differ in the mechanisms required to learn each one. However, languages can differ (sometimes quite dramatically) in the way this mental/neural substrate is taxed or configured, making differential use of the same basic mechanisms for perceptual processing, encoding and retrieval, working memory, and planning. It is of course well known that languages can vary qualitatively, in the presence/absence of specific linguistic features (e.g. Chinese has lexical tone, Russian has nominal case markers, English has neither). In addition, languages can vary quantitatively, in the challenge posed by equivalent structures (lexical, phonological, grammatical) for learning and/or real-time use. For example, passives are rare in English but extremely common in Sesotho, and relative clause constructions are more common in Italian than in English. To the extent that frequency and recency facilitate structural access, these differences should result in earlier acquisition and/or a processing advantage. As shown below, this seems to be the case for passives in Sesotho and for relative clauses in Italian.

Holding frequency constant, equivalent lexical, phonological and/or grammatical structures can also vary in their reliability (“cue validity”) and processibility (“cue cost”). These two constructs figure prominently in the competition model (Bates & MacWhinney 1989, MacWhinney 1987), a theoretical framework developed explicitly for cross-linguistic research on acquisition, processing, and aphasia. Like other interactive-activation or constraint-based theories, the competition model assumes parallel processing, across different information sources, with detailed and bidirectional interactions among different information types. Within this framework, cue validity refers to the information value of a given phonological, lexical, morphological, or syntactic form within a particular language, whereas cue cost refers to the amount and type of processing associated with the activation and deployment of that form (e.g. perceivability, salience, neighborhood density versus structural uniqueness, demands on memory, demands on speech planning, and articulation). These two principles codetermine the nature of linguistic representations in a particular language and the nature of the dynamic processes by which form and meaning are activated and mapped onto each other in real time. Linguistic information is represented as a broadly distributed network of probabilistic connections among linguistic forms and the meanings they typically express, as in other connectionist theories of language. Linguistic rules are treated as form-meaning and form-form mappings that can vary in strength, in that the “same” rule may be stronger in one language than it is in another. Within a given language, structures that are high in cue validity should be the ones that normal adults attend to and rely upon most in real-time language processing, and they should also be acquired earlier by children and retained under stress by aphasic...
patients. However, effects of cue validity may be reduced or amplified by variations in cue cost, especially in young children and/or brain-injured patients whose processing costs are already very high.

To illustrate contrasts in cue validity, consider some of the factors that influence sentence interpretation (especially agent-object relations, or “who did what to whom”) in English, Italian, and Chinese. In English, subjects are obligatory in free-standing declarative sentences (including dummy subjects like “it” in “It is raining”), and word order is preserved with a rigidity that is unusual among the world’s languages. By contrast, Italian is a “pro-drop” language in which it is possible to omit the subject if it can be inferred from the context or from markings on the verb (e.g. the best translation of “It is raining” in Italian, is “Piove,” or “Rains”). Italian also permits extensive variation in word order for pragmatic purposes (e.g. it is possible to say “La lasagna (la) mangia Giovanni,” or “The lasagna (it) eats Giovanni,” with the normal reading in which people eat pasta, not the other way around). Because of these contrasts, word order (e.g. noun-verb-noun) is a highly reliable cue to agent-object relations in English but a relatively poor cue in Italian.

In direct contrast with the situation for word order, subject-verb agreement is a weak cue to agent-object relations in English, but a powerful cue in Italian. For example, English has only two contrasting inflected forms in the present indicative paradigm (singular: I eat, you eat, he eats; plural: we eat, you-all eat, they eat), compared with six in Italian (singular: io mangio, tu mangi, lui mangia, plural: noi mangiamo, voi mangiate, loro mangiano). Looking at the full verb paradigm, Italian verbs can take up to 47 different forms, compared with only 5 in English (e.g. eat, eating, eats, ate, eaten). Such extensive verb marking provides the listener with a rich source of information about “who did what to whom” that is not available in English.

In contrast with both English and Italian, Chinese has no inflectional paradigms at all (e.g. no plural inflections on nouns or tense inflections on verbs). It does have function words and particles to convey some of the functions carried out by inflections in other languages. However, these particles come in a single unalterable form and are optional in all but a handful of contexts, and most are homophones or near-homophones of the content words from which they were historically derived (e.g. past-tense particle wan also means to finish). Despite the absence of case or agreement markers to indicate agent-object relations, word order is flexible in Chinese, and both subject and object can be omitted. As a result, a sentence literally translated as “Chicken eat” could mean “The chicken is eating” or “Someone is eating the chicken.” Because of all these factors, Chinese listeners have to make flexible and rapid use of many different sources of information in sentence processing, including aspects of prosody, semantics, and pragmatics that are less important in English or Italian.

These contrasts have clear implications for sentence-level processing (with effects that are discussed below), but they also interact with cross-linguistic differences in word structure to affect lexical access. This includes cross-language
differences in lexical ambiguity, and differences in lexical structure that challenge the oft-cited distinction between words and rules (Pinker 1999).

With regard to lexical ambiguity, the rich inflectional morphology of Italian makes it relatively easy to distinguish between nouns, verbs, and other grammatical classes. In contrast, the sparse grammatical morphology of English means that nouns, verbs, and other word classes often sound alike and must be disambiguated by context (the comb versus to comb), or by prosodic cues (to record versus the record). In Chinese, the absence of inflectional morphology means the potential for lexical ambiguity is even greater than it is in English. Some of this ambiguity is reduced in Chinese by lexical tone in the auditory modality (Cutler & Chen 1997) and by the one-to-many mapping between syllables and the nonalphabetic characters that represent them in the written modality (Chen & Tzeng 1992, Chen & Zhou 1999). However, ambiguity is also affected by the rich sublexical structure of Chinese, owing to the dominance and productivity of compounding. More than 80% of Chinese words are compounds (65% disyllabic), and the syllables that comprise them occur in many other words. Hence, most words are highly ambiguous on the first syllable, and many are not resolved until the end of the final syllable. A further complication lies in the fact that Chinese compounds and the morphemes inside them can belong to different form classes, including verb-noun compounds that can either be nouns (zipper = la-lian, literally pull-chain) or verbs (to forge = da-tie, literally strike-iron). As a result, it is not always clear in Chinese whether we are dealing with a compound word (stored in the lexicon) or a novel noun or verb phrase (compiled on-line) (for a discussion, see Bates et al 1991a, 1993; Zhou et al 1993).

With regard to the distinction between words and rules, English morphology and orthography are both highly irregular, a fact that has shaped theories of processing in both domains. To deal with the regular-irregular contrast, "dual route" or "dual mechanism" theories propose that regular forms are handled by a rule-based system, including grammatical rules in morphology (Pinker 1999, Ullman et al 1997), and phonological rules in reading (i.e. grapheme-phoneme correspondence rules) (Coltheart et al 1980). In these theories, irregular or exception forms are handled by rote memory (lexical look-up in morphology; whole-word access in reading) or by a limited neural network that is capable of generated new forms by analogy (Pinker 1999). Evidence cited in favor of dual-route models includes differential patterns of acquisition in children, dissociations in brain-injured patients, and differential processing of regulars and irregulars in normal adults. An alternative account is provided by connectionist or interactive-activation theories, in which the same differential patterns for regulars and irregulars are explained by domain-general dimensions such as frequency, similarity, and set size (Rumelhart & McClelland 1986). Evidence for this alternative view is provided by neural network models in which regular-irregular contrasts (including double dissociations) are simulated within a single architecture (e.g. Hinton & Shallice 1991, Joanisse & Seidenberg 1999, Juola & Plunkett 1998, Marchman 1993, McClelland & Seidenberg 1989, Plaut et al 1996).
The dual-mechanism debate takes a different form when we move outside the boundaries of English. For example, Italian orthography is extremely transparent (i.e. direct grapheme-phoneme correspondence), but its morphology involves many irregular inflections. This irregularity is often a matter of degree, with multiple subregularities and partially productive patterns that pose an interesting challenge for dual-mechanism theories (Orsolini & Marslen-Wilson 1997). Applying the dual-mechanism view to Italian, some proponents of the modular view (Say & Clahsen 1999) have proposed that the -are conjugation class in Italian is regular (handled by the grammar), but the other two classes (-ire, -ere) are irregular. However, this also means the lexicon contains many highly productive conjugation patterns, an intellectual move that blurs the word-rule dichotomy. Such in-between cases would be easier to handle if regularity were the product of continuous dimensions such as frequency and similarity, as proposed by some connectionist accounts.

Chinese poses an even greater challenge to dual-mechanism theories because the regular-irregular distinction simply does not apply (at least in its original form) to reading in a language without an alphabet or to grammar in a language with no inflectional paradigms. However, there may be analogues to regularity within the lexicon itself, ranging from “regular” compound patterns (many members, low in frequency and similarity) to irregular or idiosyncratic compound patterns (few members, high in frequency and similarity). To the extent that this kind of regular-irregular distinction can be demonstrated within the lexicon itself, we have to question the English-based assumption that regulars are handled by rules (grammatical and/or phonological) whereas irregulars are handled in the lexicon (Ullman et al 1997).

We are not suggesting that some languages are inherently harder to learn, process, or retain under brain damage than others. All languages must have achieved a roughly comparable degree of learnability and processibility across the course of history, or they would not still be around. However, overall processibility is the product of cost-benefit tradeoffs, a constraint satisfaction problem that must be solved across multiple dimensions of the language system. As a result, we may obtain powerful differences between languages in the relative difficulty of specific linguistic structures, with differential effects on performance by children, aphasic patients, and healthy normal adults. We will also contend that this kind of cross-language variation in structural difficulty reflects universal facts about perception, learning, and processing that are not specific to language at all.

CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN LANGUAGE DEVELOPMENT

Speech Perception

Human newborns are “citizens of the world” (Kuhl 1985), able to discriminate virtually all of the sound contrasts (phonetics) that are used systematically by
the world’s languages (for a detailed review, see Aslin et al 1998). Nevertheless, preferential-listening studies have shown that newborn infants have already acquired a weak preference for the sounds of their native language in utero (Jusczyk et al 1993, Mehler et al 1988), although the basis for this preference is still unknown. By 3 months of age, infants show selective preference for their own names, with discrimination of many detailed and language-specific phonotactic features following soon thereafter (Jusczyk 1997), including a clear preference for the prototypic vowels of their native language by 6 months (Kuhl et al 1992). Although such evidence for rapid learning of speech-specific structure was initially cited as evidence for the existence of a domain-specific “speech acquisition device” (Mehler et al 1988), recent demonstrations of rapid statistical induction in 7–8-month-old infants (e.g. Marcus et al 1999, Saffran et al 1996), including results with nonspeech stimuli (Haith 1994, Saffran et al 1997), have led some theorists to conclude that the infant brain is a powerful learning device that is capable of rapid learning from arbitrarily sequenced materials in any modality (e.g. Bates & Elman 1996, Elman & Bates 1997). Hence, the acquisition of speech contrasts in the first year of life may be a language-specific manifestation of domain-general learning mechanisms (Kuhl 1985).

As a result of these findings, recent research in the development of speech perception has focused not only on the continued acquisition of language-specific preferences (Kuhl 1994), but also on the corresponding suppression of phonetic contrasts that are not used systematically in the child’s linguistic input (e.g. the process by which Japanese infants lose the ability to hear “ra” versus “la”) (Polka & Werker 1994, Werker & Tees 1984). “Tuning in” to language-specific speech contrasts appears to be related systematically (and perhaps causally) to “tuning out” of phoneme contrasts outside child’s language, a process that begins around 8–10 months of age. The timing of this “linguistic xenophobia” is probably no accident because it co-occurs with the onset of systematic evidence for word comprehension. Indeed, such “learned inhibition” (which continues unabated for many years in a monolingual environment) may be at least partially responsible for the oft-cited observation that adults find it difficult to acquire a second language without an accent (McClelland et al 1999).

Speech Production  Despite ample evidence for the early acquisition of language-specific contrasts in speech perception, we know relatively little about the emergence of corresponding contrasts in speech production. For most children, canonical or reduplicative babbling begins between 6–8 months, with short segments or longer strings that are punctuated by consonants (e.g. “dadada”). Boysson-Bardies and colleagues (1984) have reported that babbling “drifts” toward the particular sound patterns of the child’s native language between 6–10 months (i.e. native speakers can discriminate at above-chance levels between babble by Chinese, Arabic, English, or French infants). However, the phonetic basis of these adult judgments is still unknown. Critics of this research have argued that there are hard maturational limits on the infant’s ability to control the detailed gestures required for speech production, suggesting that babbling and early words are
relatively immune to language-specific effects until the second year of life (Eilers et al 1993).

At first glance, the absence of language-specific effects on early speech production looks like evidence in favor of Jakobson’s classic proposal that speech development is governed by a universal markedness hierarchy (Jakobson 1968), with all children everywhere displaying the same passage from unmarked (“easy,” universal) to marked (“hard,” language-specific) speech contrasts. However, careful descriptive studies of early phonological development suggest instead that there are large individual differences among children (even within a single language) in the sounds they prefer for babble and early words (Vihman 1986). Studies of the relationship between word comprehension and phonological production in the first two years of life suggest that children may start with “favorite phonemes” that are at least partially derived from the sounds that are present in their first and favorite words (Leonard et al 1980).

**Word Comprehension and Production** We have learned a great deal in the past few years regarding cross-linguistic similarities and differences in early lexical development, due in part to the development and proliferation of new parent report instruments that are low in cost but high in reliability and validity (Fenson et al 1994, 2000). By tapping into parental knowledge, researchers have charted means and variations in word comprehension and production in children between 8–30 months of age, with instruments that are now available in more than a dozen languages [Afrikaans, American Sign Language, Catalan, Chinese, Croatian, Danish, Dutch, English (British and New Zealand), Finnish, French (Canadian), Greek, Hebrew, Icelandic, Italian, Japanese, Korean, Malawian, Polish, Sign Language of the Netherlands, Spanish (Mexican and Spain), Swedish]. These parental inventories rely on recognition memory rather than recall (using checklists of words that are among the first 600–700 to be acquired in that language), and they are used only within the age ranges in which parents can give reliable reports of newly emerging behaviors (e.g. word comprehension can only be assessed with these methods between 8–18 months; word production can be assessed reliably between 8–30 months). Briefly summarized, two universal conclusions have emerged from this multinational effort: (a) Average onset times appear to be the same across languages for word comprehension (8–10 months) and word production (11–13 months); (b) huge variation in lexical growth is found in every language and appears to be equivalent across languages in shape and magnitude (e.g. a range from no word production at all to production of more than 500 words at 24 months).

Although cross-language similarities outweigh differences in these studies, a few cross-language variations have emerged (Caselli et al 1995, 1999). For example, Italian children appear to have larger repertoires of social words (including proper nouns and social routines) than their American counterparts. These differences reflect cultural contrasts, including the fact that Italian infants tend to live in closer proximity to an extended family (e.g. on average, grandma is the thirtieth word produced in the US norms but the fifth word produced in the Italian
norms). There are also small but significant differences in the order and shape of function word production between 16–30 months (slow and constant linear growth in Italian; a flat function followed by a nonlinear spurt in English), which may be related to structural contrasts between the two languages (including differences in the perceptual salience of grammatical function words).

A lively debate is currently underway regarding cross-linguistic differences in the order of emergence of nouns versus verbs. In a classic paper, Gentner (1982) argued that nouns must always precede verbs in development because early verbs refer to evanescent events, whereas early nouns refer to solid and bounded objects, and because verbs tend to carve up reality in more variable ways from one language to another. This view has been challenged by Gopnik & Choi for Korean (1995) and by Tardif for Chinese (1996). Based primarily on analyses of free speech, these authors report that verbs are acquired early in these languages (often before nouns) because verbs are more salient: They appear in sentence-final position in Korean, a subject-object-verb (SOV) language, and both languages permit extensive subject and object omission, so that a sentence is often composed of a single naked verb. Gopnik & Choi also suggested that these differences feed into nonlinguistic cognition, resulting in better performance by Korean children on means-end tasks (which are related to verbs) and better performance by English children on object permanence tasks (which are related to nouns). This interesting proposal has been challenged by studies using diaries and/or parental report (Pae 1993; for a review, see Caselli et al 1999) and by studies in which novel verbs and nouns are taught to American and Korean children (Au et al 1994). In those studies, the same familiar noun-before-verb pattern is observed in English, Italian, and Korean, despite sharp contrasts in linguistic structure and in the verb-noun ratios to which children are exposed. Caselli et al (1999) suggest that free-speech records may yield differences because they are sensitive language-specific constructions that are high in frequency (i.e. what children like to do), whereas parent report yields a more representative estimate of the child’s full lexical repertoire (i.e. what children know).

Choi & Bowerman (1991) have built on another difference between English and Korean: Both languages use prepositions to convey the concepts of in and out, but Korean also makes a contrast between in-close fitting and in-loose fitting. Young Korean children seem to pick this up quite easily, and show differential response to terms for containment and support by 18 months of age (McDonough et al 1997). It may be that children are sensitive to “small-scale” contrasts in lexical frequency and salience that draw their attention to specific social and contextual facts (e.g. to grandmothers, or to the close fit between objects and containers), but these are not sufficient to move large-scale contrasts like the cognitive and linguistic factors that differentiate nouns from verbs.

Development of Grammar The most compelling evidence for cross-language variation begins between 18–20 months (on average), when grammatical development is finally underway. Ironically, early cross-linguistic work on language
acquisition was based on the assumption that grammar (as opposed to phonology or the lexicon) would prove to be the bastion of language universals. Some secondary sources still claim that all children acquire language on the same schedule, in the same way, and this putative fact has led to further claims about a universal bioprogram that governs language acquisition in children as well as the emergence of new languages from pidgin codes (i.e. creolization) (Bickerton 1984). In this scenario, all children (and all creoles) begin their linguistic careers with single uninflected words, followed by telegraphic combinations of uninflected words in ordered strings, with inflections and function words acquired only after this syntactic base has been established. None of these proposed universals have held up in cross-linguistic research.

Grammatical development does begin with something like a one-word stage in every language, but there are cross-language variations in the form of one-word speech. For example, infant speakers of Western Greenlandic start out by producing little pieces of the large and complex words of their language (in which a sentence may consist of a single word with 10–12 inflections). In other richly inflected languages (e.g. Turkish), children often produce inflected nouns and verbs late in the one-word stage, before they have produced any word combinations at all. Some of these inflected forms may be accomplished by rote, but when there are multiple examples in which the same word appears with several contrasting inflections, it seems reasonable to infer that some kind of productive process is underway.

When word combinations are unequivocally established (between 20–24 months, on average), the evidence suggests that all children everywhere are trying to convey the same basic stock of meanings (e.g. possession, location, volition, disappearance and reappearance, and basic aspects of transitivity). Table 1 illustrates the similar meanings expressed by infants in English and Italian, similarities reported not only for these two languages but for every language that has ever been studied. However, as Martin Braine was the first to report (1976), there are striking differences across languages in the linguistic forms that 2-year-olds use to convey these meanings. Word order is rigidly preserved in some languages (especially English), but it varies markedly in others (Bates 1976). English children produce a relatively high proportion of sentence subjects, compared with Italian children at the same stage (Valian 1991). Telegraphic speech is typical of some children, but even in English there are individual children who use a high ratio of pronouns and function words in their first word combinations (albeit with limited productivity) (Bates et al 1988). The entire system of case morphology appears to be mastered by Turkish children by 2 years of age, reflecting the exceptional regularity and phonological salience of Turkish inflections (Slobin 1985). Finally, many so-called complex forms appear quite early if they are very frequent and used for common pragmatic purposes [e.g. relative clauses in Italian, which are 5 times as common in Italian 3-year-olds than they are in their English counterparts] (Bates & Devescovi 1989) and passives in Sesotho, used very
TABLE 1  Semantic relations underlying first word combinations in English and Italian (adapted from Braine 1976)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semantic Functions</th>
<th>English Examples</th>
<th>Italian Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Attention to X</td>
<td>See doggie!</td>
<td>Gadda bau</td>
</tr>
<tr>
<td>Property of X</td>
<td>Big doggie</td>
<td>Gande bau</td>
</tr>
<tr>
<td>Possession</td>
<td>My truck</td>
<td>Mia brum-brum</td>
</tr>
<tr>
<td>Plurality or iteration</td>
<td>Two shoe</td>
<td>Due pappe</td>
</tr>
<tr>
<td>Recurrence</td>
<td>Other cookie</td>
<td>Atto bototto</td>
</tr>
<tr>
<td>Disappearance</td>
<td>Daddy bye bye</td>
<td>Papà via</td>
</tr>
<tr>
<td>Negation or refusal</td>
<td>No bath</td>
<td>Bagno no</td>
</tr>
<tr>
<td>Actor-action</td>
<td>Mommy do it</td>
<td>Fa mamma</td>
</tr>
<tr>
<td>Location</td>
<td>Baby car</td>
<td>Bimbo casa</td>
</tr>
<tr>
<td>Request</td>
<td>Have dat</td>
<td>Dà chetto</td>
</tr>
</tbody>
</table>

frequently by adults and acquired by 3 years of age by Sesotho children (Demuth 1989)].

To some extent, this had to be true. For example, adult Italians have to produce approximately three times more morphological contrasts than English speakers to convey the same idea. This leaves us with at least two logical possibilities for early grammatical development: (a) Italian children take three times as long to acquire their grammar or (b) Italian and English children acquire their respective languages at the same rate, but along the way Italian children produce roughly three times as much morphology as their English counterparts. Evidence to date provides support for the latter view. In fact, if anything, children exposed to richly and systematically inflected languages may get off the ground faster, suggesting that the contrasting forms in their input force earlier learning of inflectional options—a result that has also been seen in connectionist simulations of grammatical learning (Harris 1991, MacWhinney & Leinbach 1991).

In fact, grammatical errors are surprisingly rare in early child grammars (Slobin 1985–1997), despite the many opportunities for error that are present in richly inflected languages. Tomasello (1992, 1998) has argued that this low incidence of error reflects a highly conservative approach to learning and generalization, a verb-by-verb and construction-by-construction approach in which undergeneralization (use of a new inflection or ordering principle with a small subset of legal options) is far more common than the oft-cited phenomenon of overgeneralization (use of a new inflection outside of its domain). The theoretical literature on grammatical development has focused on overgeneralization (e.g. overextension of the regular past tense, as in goed and comed), owing in part to the belief (now under challenge)
TABLE 2  Examples of speech by two-year-olds in different languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Example</th>
<th>I</th>
<th>wanna</th>
<th>help</th>
<th>wash</th>
<th>car</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English (30 months):</td>
<td>I wanna help wash car</td>
<td>1st pers.</td>
<td>modal</td>
<td>infinitive</td>
<td>infinitive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Italian (24 months):</td>
<td>Lavo mani, sporche, apri acqua.</td>
<td>Wash</td>
<td>hands</td>
<td>dirty</td>
<td>open</td>
<td>water</td>
</tr>
<tr>
<td>Western Greenlandic (26 months):</td>
<td>annon- punga............. anni- ler- punga</td>
<td>1st singular</td>
<td>hurt-</td>
<td>about-to</td>
<td>hurt-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mandarin (28 months):</td>
<td>Bu yao ba ta cai- diao zhege ou</td>
<td>not</td>
<td>want</td>
<td>object-</td>
<td>it</td>
<td>tear-</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese (25 months):</td>
<td>Okashi tabe- ru tte yut- ta</td>
<td>Sweets</td>
<td>eat</td>
<td>non-</td>
<td>past</td>
<td>quote-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

that such cases constitute evidence for the maturation of a rule system and/or the mastery of individual rules (compare Elman et al 1996 and Juola & Plunkett 1998 with Marcus 1999 and Pinker 1999). However, such cases are far less common that one might infer from the space they occupy in textbooks (Maratsos 2000, Marcus et al 1992), and it is no longer clear that they require a maturational or a rule-based account. To underscore the extraordinary richness, diversity, and language specificity that is observed in the speech of 2-year-olds, a series of examples from Slobin and other sources is presented in Table 2.

As a final point, recent evidence suggests that the single best predictor of early grammatical development comes from outside the grammar. That is, grammatical
changes are tied in both rate and shape to vocabulary expansion (Bates & Goodman 1997, Marchman et al 1991). Figure 1 illustrates a powerful nonlinear relationship between vocabulary expansion and grammatical growth in large samples of English- and Italian-speaking children. These results are based on parental report, but they have been validated repeatedly against samples of free speech. Given large differences in the number of inflections that must be acquired by English and Italian children, these similarities are striking. However, they are based on instruments that were constructed to be comparable in numbers of vocabulary items (between 670–690) and grammatical items (37 pairs of sentence contrasts in each language, tapping into the structures that emerge for each language between 16–30 months). Hence, they do not show us rich cross-language differences in amount of morphology. We have a large study in progress in which Italian and English children are matched for vocabulary size (from parental report), permitting us to compare free-speech samples together with parent reports of the three longest utterances they have heard their children produce in the past two weeks. Evidence to date provides further support for a powerful link between grammatical development and vocabulary size in both languages, but it also unleashes the structural differences masked in Figure 1. Some examples of the sentences produced by a subset of Italian versus English children at the same vocabulary level are presented in Table 3.
<table>
<thead>
<tr>
<th>ITALIAN</th>
<th>ENGLISH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Female, 24 months, 231 words</td>
<td>Female, 24 months, 235 words</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicca e mamma mangiamo la stessa cosa</td>
<td>Daddy work boat</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicca and mamma eat (1st pl) the(fs) same(fs) thing(fs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dal dottore no Chicca</td>
<td>Baby go night-night</td>
</tr>
<tr>
<td>To the(ms) doctor(ms) no Chicca</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nonna Silvia cade, bua ginocco, naso, denti</td>
<td>Mommy in there?</td>
</tr>
<tr>
<td>Grandma Silvia falls(3rd s), boofoo knee,(ms) nose,(ms), teeth(mpl)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Male, 24 months, 364 words</td>
<td>Male, 24 months, 352 words</td>
</tr>
<tr>
<td>Il papa porta il gelato a Davide</td>
<td>Daddy go work</td>
</tr>
<tr>
<td>The(ms) daddy(ms) brings(3rd. s) the(ms) ice cream(ms) to Davide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mamma andiamo dalla nonna in campagna con la macchina</td>
<td>Happy day to you</td>
</tr>
<tr>
<td>Mommy, go(1st, pl) to the(fs) grandma(fs)</td>
<td>Wanna talk to Grandma phone</td>
</tr>
<tr>
<td>in country with the(fs) car(fs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mamma fa il bagno a Davide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mommy makes(3rd. s) the(ms) bath(ms) to Davide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Male, 24 months, 479 words</td>
<td>Male, 24 months, 494 words</td>
</tr>
<tr>
<td>Prendiamo l’autobus e andiamo dalla zia</td>
<td>Mamma, Megan touched TV</td>
</tr>
<tr>
<td>Take (1st. pl. the(el) bus(ms) and go(1st. pl.) to the(fs) aunt(fs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non c’è il sole oggi, mamma?</td>
<td>Go bye-bye see grandma, grandpa</td>
</tr>
<tr>
<td>Not there-is(3rd. s) the(ms) sun(ms) today, Mommy?</td>
<td>I want milk please</td>
</tr>
<tr>
<td>La ruspa fa un buco grande, e poi se ne va a casa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The(fs) bulldozer(fs) makes(3rd. s) a(ms) hole (ms) big(uns) big(uns), and then (ref) (part) go(3rd. s) to home</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Male, 30 months, 590 words</td>
<td>Male, 30 months, 595 words</td>
</tr>
<tr>
<td>Metti l’acqua in questo bicchiere, l’altro e sporco</td>
<td>Daddy see lights on the ground, out the window</td>
</tr>
<tr>
<td>put(2nd. s. imp.) the(el) water(fs) in this(ms) glass(ms), the(el) other(ms) is(3rd s) dirty(ms)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prendo il mio orso e gli do la pappa</td>
<td>Alan wants pizza from the pizza store</td>
</tr>
<tr>
<td>Take(1st. s) the(ms) my(ms) bear(ms) and it(dat) give(1st s) the(fs) food(fs).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Voglio lavarmi i denti con lo spazzolino nuovo</td>
<td>I got curly hair too</td>
</tr>
<tr>
<td>Want(1st. s) to-wash-myself(1st. s ref) the(mpl) teeth(mpl) with the(ms) toothbrush(ms) new(ms)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*a, singular; p, plural; m, masc.; f, fem.; el, elided; un, gender unmarked; 1st-3rd, person; imp, imperative; dat, dative; ref, reflexive; part, partitive.*
CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN APHASIA

In contrast with child language and adult psycholinguistics (relatively modern fields that blossomed in the 1960s), the study of acquired speech and language disorders in adults (i.e. aphasia) has been underway for literally thousands of years (Goodglass 1993). However, the English language has dominated research on aphasia since World War II, with the establishment of Veteran’s Administration hospitals in conjunction with academic research centers, and the development of modern diagnostic batteries. Although considerable progress has been made, the hegemony of English in aphasia research has led to some historical errors that have only been corrected in the past few years, as a result of new cross-linguistic studies of grammatical and lexical symptoms.

The term agrammatism is attributable to Arnold Pick (1913), whose own research was based on aphasic speakers of German and Czech. Pick clearly noted that there are two forms of agrammatism: nonfluent (associated with frontal damage) and fluent (associated with temporal-lobe damage). The frontal form is a symptom of Broca’s aphasia and is characterized by omissions and reductions in complexity, coupled with occasional errors of substitution. The temporal form is associated with Wernicke’s aphasia, and “is characterized by erroneous grammatical constructions (paragrammatisms), in contrast to the frontal type with its telegraphic style” (Pick 1913, p. 76). In other words, Broca’s aphasics err by omission, Wernicke’s aphasics err by substitution. In both cases, Pick believed that patients retain Sprachgefühl or feeling for language, a deep knowledge of their grammar despite these contrasting symptoms of grammatical expression. He noted, however, that the two forms of agrammatism might look very different in English, “an essentially formless language of high standing” (p. 80). Pick was prophetic: From the 1960s until today, based primarily on studies of English, receptive and expressive agrammatism have been identified primarily with Broca’s aphasia, and by extension, grammatical processing has been ascribed to regions of left frontal cortex (Caplan & Waters 1999a,b; Dick & Bates 2000; see papers in Kean 1985, Kim et al 1997).

Detailed reviews of this historical anomaly are provided by Bates & Wulfeck (1989), Bates et al (1991b), and Bates & Goodman (1997). The punchline is straightforward: The equation of grammatical deficits with damage to Broca’s area derives from a peculiarity of English. Because English has relatively sparse grammatical morphology, errors of substitution are difficult to detect, but errors of omission (especially omission of function words) are very evident. It is therefore easy to discount the severity of grammatical deficits in English-speaking Wernicke’s aphasics because their speech is otherwise relatively fluent, preserving melodic line, with function words included in appropriate positions. Consider an analogy: There is a genetic deficit that results in the inability to trill r’s; this deficit is very apparent in Italian (where it is known to run in families), but entirely undetectable in English. Fluent paragrammatism has a similar status.

The equation of agrammatism with damage to Broca’s area was supported by well-controlled studies of sentence comprehension in English-speaking patients
who revealed deficits in the use of grammar by Broca’s aphasics that are not evident in everyday conversations (Grodzinsky 2000, Heilman & Scholes 1976, Kean 1985, Zurif & Caramazza 1976). Unfortunately, as Goodglass (1993) noted in his review of this literature, many of the original studies compared Broca’s aphasics to elderly controls but did not investigate receptive agrammatism in other patient groups. More recently, specific deficits in the receptive processing of inflections, function words, and complex syntax have been reported for virtually every form of aphasia, and for many other disorders as well (for reviews, see Bates & Goodman 1997, Dick et al 1999). Furthermore, these receptive deficits have also been demonstrated in normal college students forced to process sentence stimuli under perceptual degradation (Dick et al 1999, Kilborn 1991) or cognitive overload (Blackwell & Bates 1995, Miyake et al 1994). Indeed, now that psycholinguistic techniques have been applied to a wide variety of patient groups, similarities in profiles of deficit greatly outweigh differences, a conclusion summarized as follows by Sheila Blumstein and William Milberg:

“What we have learned are two complementary findings: (1) that structural analyses reveal similar patterns of breakdown (qualitatively, if not quantitatively) across patients. In particular, those properties of language that are more “complex” are more vulnerable and a hierarchy of impairment can be established within each linguistic domain, and (2) that patients rarely have a selective impairment affecting only a single linguistic component. Most patients evidence a constellation of impairments implicating deficits that affect phonology, the lexicon, as well as syntax.” (Blumstein & Milberg 2000, p. 27).

Our own cross-linguistic results and those of other investigators are in accord with this conclusion (Bates et al 1991b, Menn & Obler 1990), but they add an extra dimension: The hierarchy of difficulty that patient groups share can vary over languages, and cross-linguistic studies can help us develop a better theory of just what “hard” and “easy” mean. At the same time, cross-linguistic studies also reveal just how much detailed language-specific knowledge (Sprachgefühl) is retained by aphasic patients, despite their lexical and grammatical errors, forcing a rethinking of aphasic syndromes in terms of processing deficits rather than loss of linguistic content. This conclusion is supported by studies of sentence comprehension, production, and grammaticality judgment, all showing significant differences between patient groups that correspond directly to cross-linguistic differences in normals. Across studies of both comprehension and production, both Broca’s and Wernicke’s aphasics retain the basic word order biases of their native language [e.g. subject-verb-object (SVO), as in “the girl eats the apple” in English, Italian, and German; subject-object-verb (SOV) as in “the girl the apple eats” in Turkish and Japanese; both in Hungarian, depending on the definiteness of the object]. In the same studies, use of grammatical morphology proves to be especially vulnerable in receptive processing, but the degree of loss is directly correlated with strength of morphology in the premorbid language. In studies of
grammaticality judgment, fluent and nonfluent patients show above-chance abilities (at equivalent levels) to detect subtle grammatical errors, often in constructions that they themselves can no longer produce without error (Devescovi et al 1997 for Italian; Linebarger et al 1983, Lu et al 2000 for Chinese; Shankweiler et al 1989 for Serbo-Croatian; Wulfeck 1988).

Because of length limitations, we use only one concrete empirical example to illustrate this very general point. Figure 2 compares $A'$ scores (a nonparametric variant of $d'$, a signal detection statistic that corrects for response bias) in Italian and American Broca's aphasics in a grammaticality judgment task. Patients were asked to push one of two buttons to indicate whether a sentence was "bad" (has a mistake) or "good" (has no mistakes). Two types of errors were derived from the same well-formed sentence materials: word order errors (e.g., "The girl is selling books..." became "The girl selling is books...") and agreement errors (e.g., "The girl are selling books...."). Figure 2 displays a significant language by patient group interaction, and illustrates three conclusions: (a) agrammatic Broca's aphasics are above chance in their judgments of grammaticality in both languages (although they do perform below normal controls); (b) for both groups, agreement errors are harder to detect than word order errors (also true for normals under cognitive

**Figure 2** Grammaticality judgment scores for English- and Italian-speaking patients with "agrammatic" Broca's aphasia. (redrawn from Wulfeck et al 1991)
overload—Blackwell & Bates 1995); (c) however, Italian Broca’s are significantly better at detecting agreement errors than their American counterparts, whereas Americans are significantly better at detecting word order errors. We also looked at reaction time data for the same patients compared with college-age controls, using z-scores to equate for the overall difference in reaction times between groups. This analysis showed that Broca’s aphasics also retain the characteristic reaction time profile for their language: Italians are faster at detecting agreement errors, and Americans are faster at detecting word order errors.

The general picture that has emerged so far is one in which cross-language differences are robust under brain damage, but patient group differences are few and far between. This does not hold, however, for all linguistic symptoms. For example, the fluency differences that distinguish Broca’s and Wernicke’s aphasics are attested in every language, although the omission-based profile of Broca’s and the substitution-based profile of Wernicke’s take different forms depending on the opportunities presented by the language. There are also some very puzzling differences in lexical access that show up in every language tested to date, including a peculiar double dissociation between nouns and verbs: Nouns are better preserved in Broca’s aphasics, but verbs are better preserved in Wernicke’s aphasics. This dissociation has now been reported in English (Goodglass 1993), Italian (Miceli et al 1984), Hungarian (Osmán-Sági 1987) and Chinese (Bates et al 1991a, 1993; Chen & Bates 1998). The Chinese version of this dissociation is particularly interesting, for two reasons: (a) It demonstrates that the verb-finding difficulty of Broca’s aphasics cannot be attributed to the heavy morphological load that verbs bear in Indo-European languages, because verbs (like nouns) are uninflected in Chinese; (b) it occurs at the whole-word level (regardless of sublexical structure), but it also occurs at the sublexical level in compound words (e.g. given a verb-noun verb like da-tie, literally strike-iron, Broca’s have more difficulty lexicalizing the verb element da-, whereas Wernicke’s have more trouble with the nominal element -tie). Hence, the noun-verb dissociation is not a byproduct of grammatical processing, nor is it a simple product of two separate lexicons (verbs in the front, nouns in the back). Instead, the processes responsible for this double dissociation must be tied to the meanings (lexical and sublexical) that underlie nouns versus verbs (Damasio & Tranel 1993, Perani et al 1999). These results illustrate the value of the second cross-linguistic strategy described earlier, where the special opportunities offered by a given language are exploited to learn more about the nature of (in this case) word-finding deficits in aphasia.

CROSS-LINGUISTIC VARIATIONS IN WORD
AND SENTENCE PROCESSING

Cross-linguistic studies of word and sentence processing in normal adults are relatively rare, compared with the rich comparative data base that is now available for child language and adult aphasia. In surveying several major textbooks in
psycholinguistics (which we do not cite), one finds many statements about “the
speaker” or “the listener” in reference to studies that were carried out almost
exclusively in English. In none of these textbooks have we been able to find any
mention of the possibility that results might look a bit different in another language.
At the sentence level, some exceptions to this general trend include Cuetos &
and Thornton et al (1998). In addition, there has been a marked increase in research
on aspects of inflectional and derivational morphology that are underrepresented
in English (Friederici et al 1999, Sandra & Taft 1994). Although these trends are
promising, few other basic works in adult psycholinguists take into account the
problem of generalizing from English-specific results to universal mechanisms.
One of the largest bodies of comparative research on sentence comprehen-
sion and production can be found in MacWhinney & Bates (1989), with chapters
on the hierarchy of cues to sentence processing displayed by native speakers of
English, Italian, German, Spanish, French, Dutch, Hebrew, Hungarian, Serbo-
Croatian, Turkish, Chinese, Japanese, and Warlpiri. Table 4 summarizes the order
of importance of cues to actor assignment across all these languages, in adults
and (where available) in children. All of these studies rely on a single method:
a “Who did it?” task in which listeners are presented (on-line or off-line) with
some factorial combination of word order [noun-verb-noun (NVN), noun-noun-
verb (NNV), verb-noun-noun (VNN)], morphology (agreement or case marking
on the first noun, second noun, or both), semantics (animate-animate, animate-
inanimate, inanimate-animate), contrastive stress (on the first noun, second noun,
or neither), and/or topicalization. The factorial design permits an assessment of
cue strength (a correlate of cue validity) by determining which cues “win” (and to
what extent) in various competing and converging combinations of information.
The cue hierarchies in Table 4 reflect the winners in a competition design. For ex-
ample, given a sentence like “The rock is kissing the cow,” English listeners (from
ages 2 to 92) chose the first noun (slavishly following SVO), whereas speakers of
most other languages chose the second noun (animacy defeats basic word order).
Given a sentence like “The cows is chasing the horse,” English listeners also chose
the first noun (SVO defeats agreement), whereas speakers of more richly inflected
languages tended to choose the second noun (agreement trumps canonical word
order). These “victories” and “defeats” are not absolute, within or across subjects;
they are probabilistic in nature, directly corresponding to levels of cue validity
within each language.
In some languages, this competition design results in a mix of grammatical
and ungrammatical sentences, a fact that has led some critics (Gibson 1992) to
conclude that results cannot be generalized to normal language processing. How-
ever, the same probabilistic results have been observed in languages in which all
combinations are grammatical, and similar results are obtained in Hungarian when
semigrammatical forms are allowed (using common nouns) or disallowed (using
possessive markers like “Your red one is chasing my blue one,” which do not
carry case). For these reasons, MacWhinney & Bates (1989) concluded that it is
### TABLE 4  Order of importance of cues to actor assignment across language (from Bates & MacWhinney 1989)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Adults:</th>
<th>Under 5:</th>
<th>Under 7:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td>SVO &gt; VOS, OSV &gt; animacy, agreement &gt; stress, topic</td>
<td>SVO &gt; animacy &gt; agreement &gt; NNV, VNN, stress</td>
<td>SVO &gt; animacy &gt; stress, SOV, VSO &gt; agreement</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>SV agreement &gt; clitic agreement &gt; animacy &gt; SVO &gt; stress, topic</td>
<td>Animacy &gt; SVO &gt; SV agreement &gt; clitic agreement &gt; SOV, VSO</td>
<td>(NNV, VNN interpretable only in combination with stress, clitics)</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>SV agreement &gt; clitic agreement &gt; animacy &gt; SVO &gt; stress</td>
<td>SVO &gt; animacy &gt; VSO, SOV (agreement not tested)</td>
<td>(no interactions of NNV, VNN with stress, clitics)</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>Accusative preposition &gt; SV agreement &gt; clitic agreement &gt; word order</td>
<td>Animacy &gt; SVO</td>
<td>(animacy not tested)</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Case &gt; agreement &gt; animacy &gt; SOV, VSO, SVO</td>
<td>Case &gt; SVO &gt; animacy</td>
<td>Case &gt; SVO &gt; case &gt; animacy</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>Case &gt; SVO &gt; animacy</td>
<td>SVO &gt; case &gt; animacy</td>
<td>Case &gt; SVO &gt; case &gt; animacy</td>
</tr>
<tr>
<td>Serbo-Croatian</td>
<td>Case &gt; agreement &gt; animacy &gt; SVO, VSO, SOV</td>
<td>Animacy &gt; case &gt; SVO, VSO, SOV &gt; agreement</td>
<td>(no interactions of NNV, VNN with stress, clitics)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian</td>
<td>Case &gt; SV &gt; agreement &gt; SVO, SOV, SOV &gt; animacy &gt; V – O agreement</td>
<td>Animacy &gt; case &gt; SVO &gt; stress (agreement not tested)</td>
<td>Case &gt; SVO &gt; order (animacy not tested)</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; word order</td>
<td>Case &gt; word order (animacy not tested)</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; word order</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>Case &gt; agreement &gt; order</td>
<td>Case &gt; order &gt; agreement</td>
<td>Case &gt; order &gt; agreement</td>
</tr>
<tr>
<td>Warlpiri</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; order</td>
<td>Animacy &gt; case &gt; order</td>
<td>Animacy &gt; SVO</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>Animacy &gt; SVO</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; SVO</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; SVO</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; SVO</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; SVO</td>
<td>Case &gt; animacy &gt; SVO</td>
</tr>
</tbody>
</table>
possible to derive generalizable principles from stimuli that include semigrammatical forms (similar to the visual illusions used by perceptual psychologists to obtain insight into the principles that govern visual perception). However, these results do not respond to another criticism of this cross-linguistic design: Results for simple sentences may reflect heuristics or “short-cuts” that do not generalize to processing of more complex sentence forms.

To investigate this last possibility, Bates et al (1999) examined sentence comprehension in English and Italian, comparing reliance on word order versus agreement in complex two-clause sentences. All sentences contained three noun participants, with one “criminal verb” and one “verb of witness” either in the main clause or the relative clause (e.g. “The secretaries who the journalist sees shoot the cowboy” or “The waitress hears the policeman who the ballerinas stab”). Subjects were asked to “identify the one who does the bad action, as fast as you can” so that we could direct the subject’s attention either to the main or relative clause, within random lists varying word order and agreement conditions at both levels of the sentence. Sentences were presented visually, and reading times were recorded up to a button press, at which point subjects reported orally (off-line) the name of the criminal. We found the same massive cross-language differences uncovered in previous studies: overwhelming reliance on word order in English, in both the main clause and the relative clause; overwhelming reliance on agreement in Italian, at both levels of the sentence. We also uncovered new information about the costs associated with these contrasting strategies. First, reaction times were more affected by center embedding in English than Italian, suggesting that the reaction time costs associated with center embedding are greater with a strong reliance on word order. Second, reaction times were slower for morphologically ambiguous sentences in Italian but not in English, suggesting that Italian subjects are frustrated by the absence of their favorite cue. These differences in processing costs may reflect a fundamental contrast between “geometric strategies” (track word order) and “algebraic strategies” (match agreement endings), with implications for the profiles of vulnerability observed in each language for complex sentences, in aphasic patients and in normals under stress.

Cross-linguistic studies within the competition model constitute one of the largest and oldest research programs using language differences as a between-subjects variable. However, there is a growing body of cross-language research from other points of view as well. For example, studies based on English had led some investigators to conclude that listeners have universal parsing biases (e.g. minimal attachment, late closure) that lead them to prefer one interpretation of ambiguous phrases over another, sometimes resulting in garden path phenomena. Thus, given a phrase like “The daughter of the colonel who had the accident,” English listeners typically conclude that the accident happened to the colonel, which means they prefer to attach the relative clause to the nearest (local) noun phrase. However, Cuetos & Mitchell (1988) showed that Spanish listeners have a different bias, preferring a reading in which the accident happened to the daughter, which means they prefer to attach the relative clause to the highest noun
phrase. This pioneering study set off a flurry of cross-language studies investigating putative universal constraints on sentence processing, resulting in the general conclusion that listeners behave as they should, with processing biases that are appropriate for the structural options and statistical distributions in their language (Mitchell & Brysbaert 1998, Thornton et al 1998; but see Frazier & Clifton 1996).

Other recent studies have focused on grammatical cues to lexical access, including phenomena such as grammatical gender agreement or noun classifiers that simply are not available in English. Significant gender and/or classifier priming has now been reported for Serbo-Croatian (Gurjanov et al 1985), French (Grosjean et al 1994), Italian (Bates et al 1996), German (Hillert & Bates 1996, Jacobsen 1999), Russian (Akhutina et al 1999), Chinese (Lu et al 2000), and Swahili (Alcock & Ngorosho 2000). In most of these studies, results include facilitation relative to neutral baseline, indicating the presence of automatic, top-down effects (but see Friederici & Jacobsen 1999 for a different view). In addition, studies of Spanish (N Wicha, E Bates, A Hernandez, I Reyes, L Gavaldón de Barreto, submitted), and Italian (Bentrovato et al 1999) have shown that grammatical gender interacts significantly with sentential meaning when pictures are named within a sentence context, with the two sources of information together producing massive facilitation (around 100 ms) relative to several different neutral baselines. The emerging picture is one in which language-specific cues to lexical access are used as soon as they are available, alone or in combination with other sources of information. In this respect, language processing is similar to many other complex perceptual-motor skills, suggesting that language use follows domain-general principles.

CONCLUSION

The dominance of English in twentieth-century psycholinguistics was a historical accident, more socio-political than scientific. However, it has had particularly unfortunate consequences for those fields that try to study the universal psychological and neural underpinnings of language. Psycholinguistics has finally broken away from the hegemony of English, and the field is better for it. There is, however, an immense amount of work that needs to be done to verify whether English-based findings can be generalized and to explore the opportunities afforded by the dramatic structural contrasts that characterize human language.

ACKNOWLEDGMENTS

Support was provided by Cross-Linguistic Studies of Aphasia (DC00216), Center for the Study of the Neural Bases of Language & Learning (NS22343), and Origins of Communication Disorders (DC01289). Thanks to Meiti Opie for assistance in manuscript preparation.
LITERATURE CITED


Braine MDS. 1976. Children’s first word


Kuhl PK. 1985. Categorization of speech by infants. In *Neonate Cognition: Beyond the


